



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Recursos Documentales para la Traducción Multimedia

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Recursos Documentales para la Traducción Multimedia  |            |       |              |
| Código              | V01M079V01103  |            |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Traducción Multimedia  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OB         | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  |  |            |       |              |
| Departamento        | Dpto. Externo Traducción y lingüística   |            |       |              |
| Coordinador/a       | Agustín Guijarro, Javier de  |            |       |              |
| Profesorado         | Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando   |            |       |              |
| Correo-e            | jagustin@uvigo.es  |            |       |              |
| Web                 |  |            |       |              |
| Descripción general | El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda. |            |       |              |

## Competencias de titulación

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| A8     | 8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.  |
| A11    | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.  |
| A19    | 2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.   |
| A23    | 6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.   |
| A24    | 7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.  |
| A25    | 8. Identificar problemas informativos en dichos textos.   |
| A26    | 9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia   |
| A27    | 10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.  |
| A31    | 14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.  |
| A34    | 17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas  |
| A36    | 18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.                         |
| A38    | 20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.   |
| A39    | 21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico  |
| A42    | 24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia. |
| A43    | 25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.                                |

## Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia   | Tipología            | Resultados de Formación y Aprendizaje                      |
|--|----------------------|--|
| 1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.   | saber<br>saber hacer | A8<br>A11<br>A24   |
| 2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia. | saber<br>saber hacer | A8<br>A11<br>A19<br>A23<br>A25<br>A26<br>A27<br>A31<br>A36 |
| 3. Evaluar la calidad de documentos y de información.  | saber<br>saber hacer | A8<br>A23<br>A26<br>A27<br>A34                             |
| 4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.   | saber hacer          | A36<br>A42<br>A43  |
| 5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.  | saber hacer          | A8<br>A11<br>A19<br>A23<br>A25<br>A26<br>A27<br>A31        |
| 6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.   | saber<br>saber hacer | A19<br>A36<br>A38<br>A39<br>A43                            |

## Contenidos

| Tema   | (*)(*)   |
|--|--|
| 1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia. | 1.1. Síntesis de técnica documental.<br>1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora.<br>1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.      |
| 2. Los documentos multimedia como categoría documental.                | 2.1. Tipologías documentales.<br>2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.   |
| 3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.                  | 3.1. Fuentes de información.<br>3.2. Herramientas de búsqueda.<br>3.3. Métodos de evaluación de fuentes.   |
| 4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.             | 4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción.<br>4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados.<br>4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada. |
| 5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual.              | 5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado.<br>5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades.<br>5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.          |

## Planificación

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Presentaciones/exposiciones              | 2              | 48                   | 50            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | 5              | 15                   | 20            |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 7              | 23                   | 30            |
| Trabajos y proyectos                     | 5              | 45                   | 50            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>                      |   |
|--|---|
|  | Descripción   |
| Presentaciones/exposiciones              | Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.                       |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.  |

| <b>Atención personalizada</b>            |   |
|--|---|
| Metodologías                             | Descripción   |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema. |
| Pruebas                                  | Descripción   |
| Trabajos y proyectos                     | La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema. |

| <b>Evaluación</b>                        |   |              |
|--|---|--------------|
|  | Descripción   | Calificación |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes. | 30           |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.      | 30           |
| Trabajos y proyectos                     | Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual.                                     | 40           |

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

### **Fuentes de información**

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL. (1999): *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.

CURRÁS, E. (1991): *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo.

FORNÁS, R. (2001): *Cómo buscar en Internet*. Madrid: El País-Aguilar.

ISO. « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte) ». *Revista Española de Documentación Científica*, 13, 1 (1990).

LÓPEZ YEPES, A. (Ed.) (2006): *Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)*. Madrid: Fragua.

### **Recomendaciones**